|  |  |
| --- | --- |
| **Дополнительное соглашение № 5 к**  **ДОГОВОРУ ПОДРЯДА б/н** | **SUPPLEMENTARY AGREEMENT No 5**  **to the Services Contract no/number** |
| **на перевод и изготовление оригинал-макетов от 04.04.2018 г. (далее –Договор)** | **on Translation and CRC preparation from April 4, 2018 (hereinafter, the Agreement)** |
| г. Москва «12» Декабря 2023 г. | Moscow, December 12, 2023 |
| Компания «Pleiades Publishing, Ltd.» («Плеадес Паблишинг, Лтд.»), именуемая в дальнейшем «Заказчик», в лице Генерального Представителя и Доверенного Лица Мусина Равшана Назимовича, действующего на основании Доверенности от 14.11.2022 г., с одной стороны, и гражданин РФ КУТАТЕЛАДЗЕ СЕМЁН САМСОНОВИЧ, именуемый в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем: | Pleiades Publishing, Ltd. (hereinafter, the Customer) in the person of General Representative and Attorney-in-Fact in the Russian Federation Ravshan Nazimovich Musin, acting on the basis of the Power of Attorney dated November 14, 2022, on the one hand, and Russian citizen SEMEN SAMSONOVICH KUTATELADZE (hereafter, the Contractor), on the other hand, together referred to as the Parties, hereby have concluded this Supplementary Agreement as follows: |
| ПРЕДМЕТ Соглашения | SCOPE of the Agreement |
| 1. Стороны договорились о нижеследующем: | 1. The Parties have agreed as follows: |
| 1.1. 1.1. Стороны, в соответствии с п. 8.4. Договора, договорились продлить срок действия Договора на период выполнения Комплекса работ на период, начиная с №1 по №6 Лицензионного журнала 2024-го издательского года. | 1.1. The Parties, according to clause 8.4. of the Agreement, agreed to extend the term of the Agreement for the peri-od of execution of the Package of Jobs for the period starting from № 1 to № 6 of the Licensed journal of 2024 publishing year. |
| 1.2. Иные условия Договора и дополнительных соглашений к нему, прямо не затронутые настоящим Дополнительным соглашением, остаются в неизменном виде, пока Стороны не договорятся об ином. | 1.2. Other terms and conditions of the Agreement and supplementary agreements to it that are not directly affected by this Supplementary Agreement remain unchanged until the Parties agree otherwise. |
| 2. Настоящее Дополнительное соглашение является неотъемлемой частью Договора, вступает в силу с момента его подписания Сторонами и его действие распространяется на все номера Лицензионного журнала 2024 года, если Стороны в дальнейшем не договорятся об ином. | 2. This Supplementary agreement is an integral part of the Agreement, shall enter into legal force up-on its signature by the Parties and its effect ex-tends to all issues of the Licensed journal of 2024, unless the Parties agree otherwise in the future. |
| 3. Настоящее Дополнительное соглашение составлено в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой Стороны. | 3. This Agreement is made in two copies having equal legal force, one for each party. |
| **6. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН** | **6. ADDRESSES** |
| Заказчик: | Customer: |
| «Плеадес Паблишинг, Лтд.» | Pleiades Publishing, Ltd. |
| Юридический адрес: Тропик Айл Билдинг, п/я 3331, Роуд Таун, Тортола, Британские Виргинские Острова | Legal address: Tropic Isle Building, P.O. Box 3331, Road Town, Tortola, British Virgin Islands |
| Bank Name: Citibank N.A  City: New York  Swift: CITIUS33  ABA: 021000089  Account Name: Goldman Sachs & Co.  A/c: 3073-6756  Client Account Name: Pleiades Publishing Ltd  Client Account No.: 046-51513-6 | Bank Name: Citibank N.A  City: New York  Swift: CITIUS33  ABA: 021000089  Account Name: Goldman Sachs & Co.  A/c: 3073-6756  Client Account Name: Pleiades Publishing Ltd  Client Account No.: 046-51513-6 |
| *Исполнитель:* гражданин РФ Кутателадзе Семен Самсонович | *Contractor:* citizen of the Russian Federation Kutateladze Semen Samsonovich |
| Паспорт (серия, номер, кем и когда выдан) | Passport (series, number, issued when and by) |
| 5000 281438, ОВД Советского р-на г. Новосибирска (код подразделения 542--009) 31.05.2001 | 5000 281438, issued by OVD Sovetskogo r-na g.Novosibirska on 31.05.2001 |
| Зарегистрирован по адресу:  630090 Новосибирск, Золотодолинская ул., д.9, кв.14 | Registered at address:  Apartment 14, Building 9, Zolotodolinskaya St., Novosibirsk, 630090, Russia |
| Телефон: +7 9139851930 | Tel.: +7 9139851930 |
| E-mail: sskut@math.nsc.ru | E-mail: sskut@math.nsc.ru |
| 6. ПОДПИСИ СТОРОН | 6. SIGNATURES: |
| Заказчик: | Customer: |
| Мусин Р.Н. | Musin R.N. |
| Исполнитель: | Contractor: |
| Кутателадзе С.С. | S.S. Kutateladze |